



**Association pour la
Recherche et la
Formation en
Agroécologie**

Tel. : +226 24770670 | Box : 15. Secteur 01, Fada, Burkina Faso | arfa@ongarfa.org
www.ongarfa.org | N°Id. : N000006455 | N°DPSP/ONG – 0162 | IFU N° 00009731H | Officier de l'Ordre de l'Étalon

AVIS DE CONSULTATION

La transition vers des systèmes alimentaires durables constitue un enjeu stratégique pour les pays sahéliens, confrontés à une vulnérabilité écologique croissante liée aux effets du changement climatique, à la dégradation des ressources naturelles et à la pression démographique. Dans ce contexte, l'agroécologie émerge comme une réponse structurante, mobilisant de plus en plus d'acteurs étatiques et non étatiques autour d'une vision commune de durabilité, de résilience et de souveraineté alimentaire.

Au Burkina Faso, cette dynamique s'est traduite par l'adoption d'une stratégie nationale de développement de l'agroécologie, accompagnée d'un plan d'actions triennal glissant depuis 2023. En parallèle, les organisations de la société civile, à travers des initiatives structurantes telles que l'organisation des acteurs en faitière (cas du CNABio), l'élaboration d'une charte de l'agroécologie ou encore la mise en œuvre de pratiques innovantes sur le terrain, ont contribué à faire de l'agroécologie un levier de transformation des systèmes de production.

Cependant, malgré ces avancées, la production d'évidences solides sur les bénéfices environnementaux, sociaux et économiques de l'agroécologie demeure un défi central. Ces données sont pourtant indispensables pour alimenter des plaidoyers efficaces et orienter les politiques publiques en faveur d'une transition agroécologique à grande échelle. C'est dans cette optique que des outils d'évaluation adaptés, comme l'outil AVACLIM, ont été développés à travers des processus de co-construction impliquant des institutions de recherche et des organisations de terrain.

Dans le cadre du programme APAESC-AO mis en œuvre avec l'appui d'OXFAM, ARFA poursuit l'évaluation des performances multidimensionnelles des systèmes de productions à l'aide de l'outil AVACLIM simplifié.

Afin de garantir une appropriation effective de l'outil par les communautés rurales, il est essentiel de le rendre disponible dans les principales langues locales utilisées dans les zones d'intervention. C'est dans ce cadre que s'inscrivent les présents Termes de Référence, qui visent à encadrer le recrutement d'un prestataire chargé de la traduction de l'outil AVACLIM en Mooré, Gourmatché et Dioula. Cette activité constitue une étape clé pour renforcer l'inclusivité, la compréhension et l'utilisation de l'outil par les producteurs et productrices, acteurs centraux de la transition agroécologique.

Pour cet objet, le Coordonnateur Général de l'ONG ARFA, président de la Commission d'Attribution du Marché (CAM) lance une consultation pour le recrutement d'un prestataire pour la traduction de l'outil d'évaluation des systèmes de production agro-sylvo-pastorale et halieutique (outil AVACLIM) en langues locales Mooré, Gourmatché et Dioula.

Les offres technique et financière, sous plis fermé en une copie originale et 3 copies, doivent être déposées au plus tard **le mardi 29 Juillet 2025 à 12h00**, heure limite, au siège de ARFA, sis au secteur N° 1 de Fada N'Gourma ou envoyé par mail à l'adresses arfa@ongarfa.org. Pour tout renseignement, nous contacter aux numéros suivants : 70 32 73 19.

ARFA se réserve le droit d'apporter toutes modifications ultérieures ou de ne donner aucune suite à tout ou partie du présent avis de consultation sans que le soumissionnaire puisse introduire une quelconque réclamation ou prétendre à des indemnités de ce fait.

Fada, le 15 Juillet 2025

Le Coordonnateur Général



Salia HEBIE

Programme d'Appui à la Transition Agroécologique par les OSC en Afrique de l'Ouest

**Termes de référence : Recrutement d'un prestataire
pour la traduction de l'outil d'évaluation des systèmes
de production agro-sylvo-pastorale et halieutique (outil
AVACLIM) en langues locales Mooré, Gourmatché et
Dioula**

Contexte

La transition vers des systèmes alimentaires durables constitue un enjeu stratégique pour les pays sahéliens, confrontés à une vulnérabilité écologique croissante liée aux effets du changement climatique, à la dégradation des ressources naturelles et à la pression démographique. Dans ce contexte, l'agroécologie émerge comme une réponse structurante, mobilisant de plus en plus d'acteurs étatiques et non étatiques autour d'une vision commune de durabilité, de résilience et de souveraineté alimentaire.

Au Burkina Faso, cette dynamique s'est traduite par l'adoption d'une stratégie nationale de développement de l'agroécologie, accompagnée d'un plan d'actions triennal glissant depuis 2023. En parallèle, les organisations de la société civile, à travers des initiatives structurantes telles que l'organisation des acteurs en faitière (cas du CNABio), l'élaboration d'une charte de l'agroécologie ou encore la mise en œuvre de pratiques innovantes sur le terrain, ont contribué à faire de l'agroécologie un levier de transformation des systèmes de production.

Cependant, malgré ces avancées, la production d'évidences solides sur les bénéfices environnementaux, sociaux et économiques de l'agroécologie demeure un défi central. Ces données sont pourtant indispensables pour alimenter des plaidoyers efficaces et orienter les politiques publiques en faveur d'une transition agroécologique à grande échelle. C'est dans cette optique que des outils d'évaluation adaptés, comme l'outil AVACLIM, ont été développés à travers des processus de co-construction impliquant des institutions de recherche et des organisations de terrain.

Le partenariat entre ARFA et l'IRSAT a permis de tester l'outil AVACLIM dans des contextes maraîchers, puis de le simplifier afin de le rendre plus accessible aux praticiens, notamment les producteurs. Des indicateurs complémentaires ont également été intégrés pour élargir son champ d'application aux systèmes céréaliers et agro-sylvo-pastoraux. Dans le cadre du programme APAESC-AO mis en œuvre avec l'appui d'OXFAM, ARFA poursuit l'évaluation des performances multidimensionnelles de ces systèmes à l'aide de l'outil AVACLIM simplifié.

Afin de garantir une appropriation effective de l'outil par les communautés rurales, il est essentiel de le rendre disponible dans les principales langues locales utilisées dans les zones d'intervention. C'est dans ce cadre que s'inscrivent les présents Termes de Référence, qui visent à encadrer le recrutement d'un prestataire chargé de la traduction de l'outil AVACLIM en Mooré, Gourmatché et Dioula. Cette activité constitue une étape clé pour renforcer l'inclusivité, la compréhension et l'utilisation de l'outil par les producteurs et productrices, acteurs centraux de la transition agroécologique.

Brève présentation du Programme APAESC-AO

Le Programme d'appui à la transition Agroécologique par les OSC en Afrique de l'Ouest vise à renforcer le mouvement agroécologique et à contribuer à l'atteinte de la souveraineté alimentaire et nutritionnelle par des systèmes alimentaires durables, résilients face aux changements climatiques, pourvoyeurs d'emplois décents et de croissance inclusive grâce à l'agroécologie en Afrique de l'Ouest notamment au Niger, au Burkina Faso, au Mali et au Sénégal. Ce programme a pour vision : En 2050, grâce à l'Agroécologie, le Burkina Faso a atteint la souveraineté alimentaire et nutritionnelle par des systèmes alimentaires durables, résilient face aux changements climatiques, pourvoyeurs d'emplois décents et de croissance inclusive. Pour l'atteinte de cette vision, quatre (04) Changements Stratégiques (CS) ont été déclinés, à savoir :

- CS1 : Les populations se mobilisent autour des systèmes alimentaires locaux agroécologiques et adoptent des modes de vie sains ;
- CS2 : La gouvernance en faveur de l'agroécologie est renforcée ;

- CS3 : Les produits des chaînes de valeur sont agroécologiques et contribuent à la souveraineté alimentaire et nutritionnelle, à la santé des sols et de l'environnement ;
- CS4 : Les acteurs de la société civile sont en mesure de mener un travail de lobbying coordonné et mandaté au niveau national et régional.

Au Burkina Faso, la mise en œuvre du programme est assurée par CNABio et ARFA en collaboration avec OXFAM.

Objectif global

L'objectif général est de contribuer à l'appropriation effective et inclusive de l'outil AVACLIM par les communautés locales à travers sa traduction fidèle, contextualisée et accessible en langues nationales (Mooré, Gourmatché et Dioula), en vue de renforcer la participation des producteurs dans l'évaluation des systèmes de production agro-sylvo-pastorale et halieutique.

Objectifs spécifiques

Spécifiquement, il s'agira de :

- Assurer une traduction rigoureuse, claire et culturellement adaptée de l'outil AVACLIM dans les trois langues locales ciblées (Mooré, Gourmatché et Dioula) ;
- Veiller à la cohérence terminologique et à la fidélité des concepts techniques liés à l'agroécologie, à l'agriculture, à l'élevage, etc ;
- Produire des versions finales validées de l'outil AVACLIM en langues locales, prêtes à être utilisées dans les sessions de sensibilisation, de formation et d'évaluation participative ;
- Faciliter l'appropriation de l'outil par les acteurs locaux à travers une restitution ou une session de validation participative, si nécessaire.

Résultats attendus

Les résultats suivants sont attendus aux termes des travaux :

- L'outil AVACLIM est intégralement traduit en Mooré, Gourmatché et Dioula, avec une qualité linguistique et technique claire ;
- Les versions traduites reflètent fidèlement les concepts et les objectifs de l'outil original, tout en étant compréhensibles pour les communautés rurales concernées ;
- Un glossaire harmonisé des termes techniques clés est produit dans les trois langues, pour garantir la cohérence dans les usages futurs ;
- Les versions finales sont validées par les parties prenantes (ONG, experts linguistiques, représentants communautaires) et prêtes à être diffusées et utilisées sur le terrain.

Méthodologie

Le prestataire devra proposer une démarche rigoureuse et participative, incluant :

- Une relecture approfondie de l'outil AVACLIM pour en maîtriser les concepts et le vocabulaire technique ;
- Une traduction contextualisée, en lien avec les réalités linguistiques et culturelles ;
- Des consultations ciblées avec des locuteurs natifs et des experts en agroécologie pour valider les choix terminologiques ;
- Une phase de relecture croisée et de validation participative.

Profil du prestataire recherché

Le consultant principal devra avoir le profil suivant :

- Être titulaire d'un diplôme d'études supérieures en sciences sociales ou tout autres domaines connexes (bac + 2 minimum) ;

- Expérience avérée en traduction professionnelle d'au moins 3 ans, notamment dans le domaine du développement rural, de l'agriculture ou de l'environnement ;
- Maîtrise parfaite du français et des langues locales concernées (Mooré, Gourmatché, Dioula) ;
- Connaissance des enjeux liés à l'agroécologie et aux systèmes de production locaux ;
- Capacité à produire des livrables de qualité dans les délais impartis.

Livrables attendus

Les livrables suivants sont attendus :

- Trois versions traduites de l'outil AVACLIM (en Mooré, Gourmatché et Dioula), prêtes à l'usage ;
- Un glossaire trilingue des termes techniques clés ;
- Un rapport de mission synthétique présentant la démarche, les difficultés rencontrées et les recommandations éventuelles.

Durée de la prestation

La mission devra être réalisée sur une période maximale de **30 jours (un mois)**, à compter de la date de signature du contrat.

Modalités de soumission des candidatures

Les candidats intéressés sont invités à soumettre un dossier comprenant :

- Une offre technique (compréhension des TDR, méthodologie, chronogramme, CV) ;
- Une offre financière détaillée ;
- Des références de travaux similaires avec preuves à l'appui (03 attestations de bonne d'exécution).

Modalités d'évaluation des offres

ARFA sélectionnera l'offre qui présente le meilleur rapport qualité-prix, utilisant une pondération entre la qualité technique et le prix des offres sur la base de la grille suivante :

Critères	Score maximum
Score offre technique	70
• Profil du consultant ou de l'équipe d'experts proposés (bac + 2 en sciences sociales, en lettre ou tout autre domaine connexe, + Expériences avérée en traduction professionnelle d'au moins 3 ans, notamment dans le domaine du développement rural, de l'agriculture ou de l'environnement) ; preuves : copie du diplôme, CV.	05
• Avoir des certificats/attestations de formation qui prouvent la maitrise de ces 3 langues nationales	15
• Compréhension des TDR et des buts des services à fournir	05
• Approche méthodologique globale	10
• Organisation des tâches et du temps (planning détaillé)	05
• Expériences du consultant ou Equipe d'experts proposée (Expériences avérée en traduction professionnelle d'au moins 3 ans, notamment dans le domaine du développement rural, de l'agriculture ou de l'environnement) ; preuves : copies des attestations de bonne exécution.	30
Score offre financière	30
Total	100